

MAIRIE DE PARIS



INSTITUT
FRANÇAIS



TOKYO
METROPOLITAN
GOVERNMENT

PARIS
TANDEM
TOLLY
東京
パリ
タナデム

DOSSIER DE PRESSE

#TANDEMPARISTOKYO
QUEFAIRE.PARIS.FR/TANDEM



Sommaire

Editos d'Anne Hidalgo, de Yuriko Koike et de Pierre Buhler.....	3
Le Tandem Paris-Tokyo 2018.....	4
La programmation :	
· Printemps.....	5
· Automne.....	12
Les partenaires du Tandem Paris-Tokyo 2018.....	14
Les liens d'amitié entre Paris et Tokyo.....	16

Éditos



Anne Hidalgo
Maire de Paris

Unies depuis 1982 par un Pacte d'amitié et de coopération, les Villes de Paris et de Tokyo n'ont cessé depuis de s'inspirer l'une l'autre.

En 2018, cette relation particulière connaît une nouvelle étape avec le lancement d'un ambitieux tandem culturel, dans l'attente des échanges auxquels donneront lieu les Jeux olympiques et paralympiques de 2020 et 2024.

Des arts traditionnels aux arts numériques, des arts de la scène aux arts appliqués, ce tandem met en lumière, au travers des cultures singulières de Paris et Tokyo, la richesse de leur culture commune.



Yuriko Koike
Gouverneure de Tokyo

Depuis maintenant trente-six ans, les Villes de Paris et de Tokyo ont su tisser une relation d'amitié qui s'est concrétisée par de nombreux échanges dans des domaines aussi divers que le sport, l'environnement et la culture.

L'année 2018 marquant le 160^e anniversaire des relations diplomatiques entre le Japon et la France, nos pays, tous deux attachés aux traditions et désireux de construire l'avenir ensemble, et leurs capitales ont souhaité profiter de l'occasion offerte par le TANDEM Paris-Tokyo 2018 pour enrichir leurs échanges.

Ainsi, en collaboration avec la Ville de Paris, Tokyo organisera, en novembre, sur le parvis de l'Hôtel de Ville une démonstration artistique de Furoshiki, un art traditionnel du Japon empreint de sagesse écologique, et de cette manière offrira à tous les Parisiens un aperçu de la culture et de l'art Edo-Tokyoïte.



Pierre Bulher
Président de l'Institut
français

Je me réjouis que le Tandem Paris-Tokyo permette aux publics de ces deux capitales de mieux connaître la création de chacune à travers une programmation construite entre innovation et tradition.

L'Institut français est fier d'accompagner Paris et Tokyo pour cet échange privilégié en 2018.

Le Tandem Paris-Tokyo 2018

Paris et Tokyo lancent un Tandem culturel pour faire découvrir aux Parisien·ne·s et Tokyoïtes, une programmation culturelle croisée, entre tradition et modernité.

Chaque année, Paris s'engage dans un dialogue culturel avec une autre ville en programmant une série de manifestations culturelles croisées, en partenariat avec l'Institut Français. Le but de ces tandems culturels est de faire découvrir aux habitants des deux villes la vitalité de leurs scènes culturelles respectives. Après Buenos Aires, Berlin, Dakar, Rome, Londres, New York et Madrid, Tokyo sera à l'honneur cette année à Paris.

Le thème choisi pour ce Tandem, « Comment la modernité réinvente la tradition », permet non seulement de proposer la création artistique sous toutes ses formes mais également de mettre en valeur les traditions et le patrimoine des deux villes. Ce Tandem s'inscrit par ailleurs dans les célébrations autour des 160 ans de relations diplomatiques entre le Japon et la France.

Le Tandem Paris-Tokyo sera lancé à Paris en février autour des arts numériques et de la danse contemporaine au CENTQUATRE-PARIS et à la Gaîté Lyrique, dans le cadre de NémO, Biennale internationale des arts numériques – Paris/Île-de-France. L'Hôtel de Ville accueillera également une exposition autour du célèbre mangaka Naoki Urasawa. Les derniers échos du Tandem se produiront à l'automne, à Paris avec un grand événement présentant l'art traditionnel du Furoshiki, et à Tokyo, avec de nombreux autres rendez-vous culturels (musique, théâtre, design)...

Retrouvez tous les événements sur Quefaire.paris.fr/Tandem.

Le Tandem Paris-Tokyo est mis en œuvre par la ville de Paris, le Gouvernement métropolitain de Tokyo et l'Institut français, en partenariat avec l'ambassade de France au Japon.

La programmation

Printemps 2018 : Tokyo à Paris



Du 9 décembre 2017 au 4 mars 2018
CENTQUATRE-PARIS

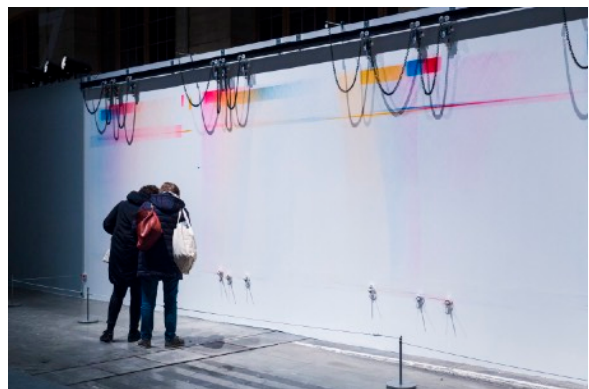
Exposition « Les faits du hasard »

Organisée sous le co-commissariat de José-Manuel Gonçalves, le directeur du CENTQUATRE-PARIS, et Gilles Alvarez, le directeur de la biennale Nêmo, l'exposition présente deux œuvres d'artistes japonais : Nelo Akamatsu avec une installation sonore de verres et d'eau et Yang02 et So Kanno avec une installation de modules de dessin sur rails.

L'exposition est organisée dans le cadre de Nêmo, Biennale internationale des arts numériques – Paris/Île-de-France produite par Arcadi.



Nelo Akamatsu - Chijikinkutsu © Quentin Chevrier



So Kanno et yang02 - Semi-Senseless Drawing Modules © Masayoshi Masago

Du 2 au 11 février 2018
Gaîté lyrique

Installation « Tracing Sites » du Collectif Couch

Le collectif Couch, basé à Yokohama, est formé des artistes Hiroki et Reiko Miyazaki. Il est lauréat du Prix Digital Choc 2018 pour la jeune création japonaise en arts numériques, organisé par les festivals Digital Choc / Institut français du Japon, Scopitone / Nantes et de NémO, Biennale internationale des arts numériques - Paris / Ile-de-France

A la Gaîté Lyrique, l'installation « Tracing Sites » joue sur les hybridations entre monde virtuel et espace physique. Elle questionne la posture réceptive du spectateur, l'invite au déplacement, le pousse à entrer en prise avec les problématiques économiques, politiques et historiques qui traversent son quotidien.



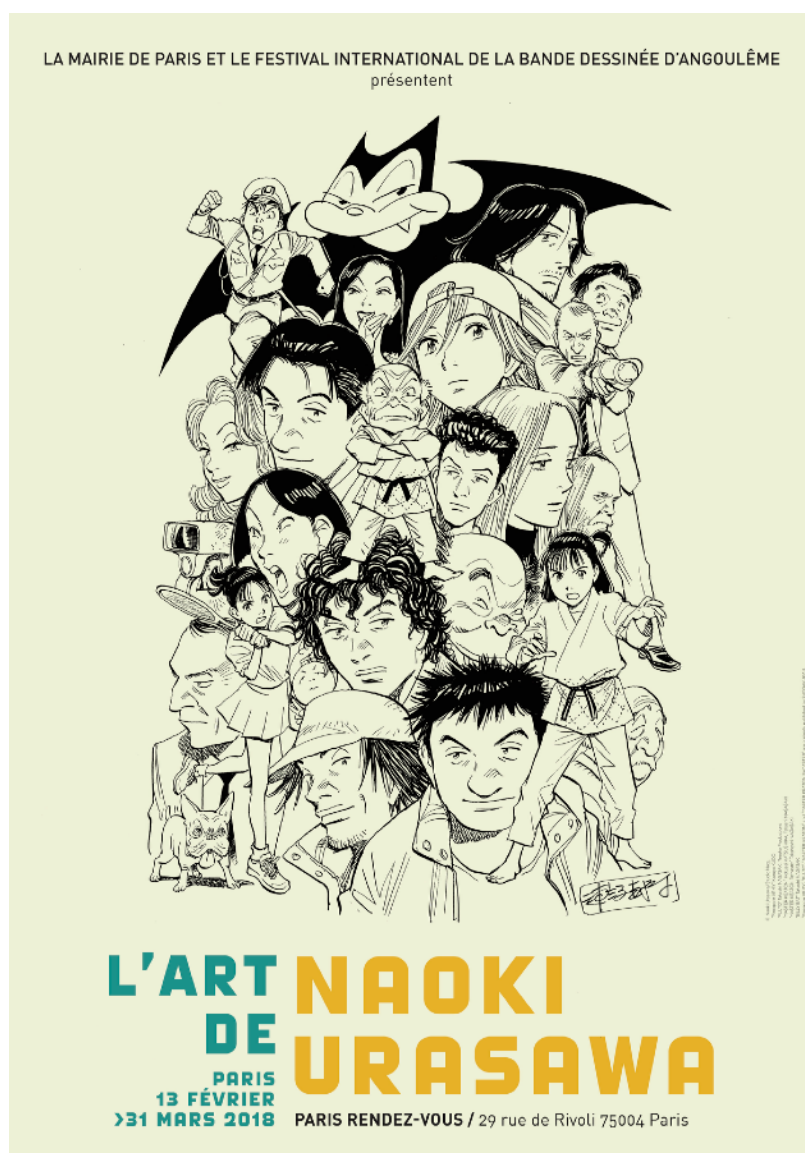
© Tracingsites – Collectif Couch © Vinciane Verguethen

Du 13 février au 31 mars 2018
Paris Rendez-vous, Hôtel de Ville

Exposition « L'art de Naoki Urasawa »

Exposition consacrée à l'art du manga de Naoki Urasawa, mangaka le plus célèbre et le plus respecté de sa génération. Composée de centaines de documents originaux, l'exposition prend ses quartiers dans la capitale, après avoir été présentée au Festival de la Bande Dessinée d'Angoulême de 2018.

Une exposition présentée par la Ville de Paris et le Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême.



Le 3 mars 2018, 21h
CENTQUATRE-PARIS

Soirée Japan Tribute

Présentée dans le cadre du Tandem Paris-Tokyo, clôture de l'exposition Les Faits du Hasard, cette longue soirée nippone se veut être une célébration de la culture japonaise offrant une programmation musicale et performative d'une grande richesse, alternant entre prestations tantôt méditatives, tantôt énergiques. Une occasion pour le public parisien de découvrir des artistes hors du commun, issus d'une scène tokyoïte aussi vibrante qu'envoûtante. Parmi les artistes présents : Akiko Nakayama, Ei Wada, Lite, Tomoko Sauvage...

Ouverture exceptionnelle de l'exposition Les Faits du hasard de 19h à 21h.
Exposition gratuite ce jour dès 14h pour toute personne munie d'un billet Japan Tribute.
25€ TP/ 20€ TR/ 15€ TA

En partenariat avec Arcadi, dans le cadre de NémO, Biennale des arts numériques - Paris / Ile-de-France et l'Ina-Grm.

Le 4 mars 2018
MAC VAL

Performance et rencontre avec Meiro Koizumi, en amont de son exposition prévue à partir du 14 avril 2018

Meiro Koizumi est né en 1976 au Japon à Gumma, il vit et travaille à Yokohama. Formé à l'International (Christian University de Tokyo, Chelsea College of Art and Design de Londres, Rijksakademie van beeldende kunsten d'Amsterdam..), Meiro Koizumi interroge son identité japonaise à travers ses photographies, vidéos, performances ou collages, et explore les tabous de la société japonaise et les traumas enfouis de l'histoire du pays. Pour sa résidence au MAC VAL de mi-janvier à mi-avril 2018, son travail s'inscrit sur le territoire où il mène des rencontres avec les jeunes habitants, associés à la création de son œuvre présentée au musée à partir du 14 avril 2018.



Meiro Koizumi, Rite for a Dream (Today My Empire Sings), installation vidéo, 2016.

Du 20 mars au 7 avril 2018
CENTQUATRE-PARIS

Séquence Danse Paris 2018



© Aglaé Bory

du 20 au 24 mars 2018

« Plexus » spectacle d'Aurélien Bory pour Kaori Ito

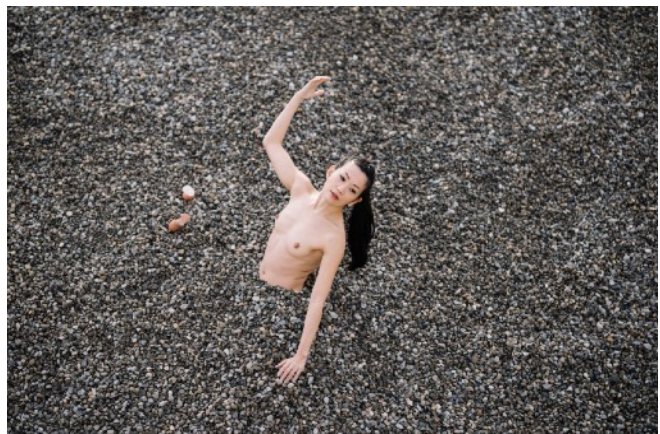
Solo à résonances multiples, composé par le metteur en scène et chorégraphe Aurélien Bory pour la danseuse Kaori Ito, *Plexus* invite à une traversée existentielle et sensorielle au fil d'un dispositif aussi singulier que suggestif. Au croisement de l'art de la marionnette, de la danse-performance, de l'installation, des jeux d'ombres chinoises et des mythologies japonaises (shintoïsme, en particulier), il en résulte un spectacle enchanteur.

du 3 au 7 avril 2018

« Robot, l'amour éternel » de et par Kaori Ito (création)

Danseuse remarquable, Kaori Ito développe son propre univers chorégraphique depuis près de dix ans.

Avec *Robot, l'amour éternel*, Kaori Ito poursuit en solo son exploration des méandres de l'âme humaine grâce à son propre vécu. Elle se dresse ici face à la mort et à la solitude et livre une pièce/performance d'une singularité aiguë.



Robot, l'amour éternel © Gregory Batardon

25 mars 2018
Gaité lyrique

Concert spectacle « La Meilleure façon de compter » par Jon the dog et Yuishi Kishino dans le cadre du Grand Format Capitaine Futur

« La meilleure façon de compter », conçu par Jon the Dog (harmonium) et Yuishi Kishino (chant), se présente comme un spectacle easytronic à poils longs, un chant à la gloire des chiffres libérateurs mêlant animation, théâtre de marionnettes, pantomime et participation bondissante des spectateurs.

Durée : 60 minutes, et sous-titré en français,
Tous publics à partir de 6 ans.



© Jon the dog & Yuichi Kishino © Vinciane Verguethen

13 avril 2018
DOC

Événement « Paint Your Teeth »

Paint Your Teeth est un événement réunissant régulièrement différents acteurs de la scène alternative tokyoïte : musique expérimentale, danse contemporaine (butô), performances artistiques... qui trouvent dans Paint Your Teeth un endroit régulier où s'exprimer. Pour la 3^e année consécutive, le collectif se produira à DOC - Espace de production et de diffusion artistique.

Cet événement a été créé par David Hoenigman, auteur en littérature expérimentale habitant à Tokyo depuis 1998. Il a souhaité développer un lieu où différents artistes menant des démarches en marge des institutions artistiques japonaises pourraient partager, échanger et initier des collaborations

Avec : Sister Paul / Irieza Royal & The Summary Lynch / Atomic Farm / Salome No Kuchibiru / The Ills / Hiruri / Iris

Entrée prix libre

Tandem à l'automne – octobre à novembre 2018

À Paris

Du 1er au 4 novembre 2018
Place de l'Hôtel de Ville

« Furoshiki Paris » : Installation d'un Furoshiki géant

Sur le parvis de l'Hôtel de Ville de Paris, la Ville de Tokyo invitera les Parisiens et touristes à découvrir un pavillon Furoshiki géant éphémère, conçu par l'Atelier Tsuyoshi Tane Architects – ATTA.

À l'intérieur, seront présentés l'histoire du Furoshiki, plusieurs expositions de Furoshiki, une projection vidéo illustrant les différents usages. Des œuvres furoshiki d'artistes et designers français et japonais seront exposées, tandis que des ateliers permettront aussi aux visiteurs de s'initier à l'art de l'emballage...

Technique d'emballage traditionnelle, le Furoshiki consiste en un pliage d'un carré de tissu autour d'objets en vue de leur transport. Utilisé par les Japonais depuis le 8e siècle (ère Nara), le Furoshiki s'est installé au fil des siècles dans la vie quotidienne des japonais.

Il est considéré comme le premier « eco-bag » du monde. Une technique traditionnelle, aux spécificités culturelles, environnementales et esthétiques, qui trouvera à Paris sa meilleure vitrine pour son essor à l'international.

Cet événement est organisé et financé par le Gouvernement métropolitain de Tokyo.



Du 2 au 30 novembre 2018
Mairie du 4e

Exposition photographique sur le thème du quartier de Shibuya

Un mur de graffiti à côté d'une clôture en bambou, tradition et modernité, mélange de générations, chaos créatif par la coexistence de ses contrastes et son dynamisme, Shibuya est devenu le lieu de nouvelles tendances et d'expérimentation à Tokyo.

Connu pour son célèbre croisement dans le monde entier, ce quartier à multiples visages montre sur sa petite surface tous les paradoxes, le charme et l'exotisme du Japon.

« Shibuya - Curiosité de Tokyo » est la première exposition sur l'identité de Shibuya. 100 photographes du projet Tokyo-Ga y ont capturé un moment précieux, étonnant, excitant ou paisible. Leur vision conjuguée permet de voir, de sentir et de comprendre l'essence de ce quartier si particulier.



Novembre 2018
Grilles de la tour Saint-Jacques

Exposition du concours d'affiches Paris-Tokyo avec l'EPSAA et la Tokyo Metropolitan University

Les étudiants de l'EPSAA et de la Tokyo Metropolitan University sont invités à créer des affiches autour des liens qui unissent les deux villes et les symboles qu'elles représentent. Une trentaine d'affiches des deux écoles seront sélectionnées afin d'être exposées sur les grilles de la Tour Saint-Jacques.

Les partenaires du Tandem Paris-Tokyo 2018

Ville de Paris



Capitale culturelle ouverte sur le monde, la ville de Paris rayonne par une offre culturelle unique, créative, ambitieuse, exigeante et innovante. L'importance et la qualité de ses institutions, la richesse des propositions artistiques, la variété de ses acteurs sont un puissant attrait international.

Avec plus de 70 lieux et structures de création et de diffusion soutenus chaque année, Paris accompagne et encourage le spectacle vivant dans toute la diversité de ses disciplines, de ses écritures et de ses formes : théâtre, danse, cirque, arts de la rue, mime, geste, marionnette et spectacle pluridisciplinaire. Par son large soutien à des équipements culturels, des événements et de talentueuses équipes artistiques, elle défend tous les secteurs des arts vivants -et des idées-, et permet à tous les publics de découvrir une offre foisonnante et éclectique.

Le fondement de son action à l'international repose sur un dialogue permanent des cultures, au service de la diversité culturelle. Paris entretient des liens étroits avec de nombreuses capitales et grandes villes étrangères. C'est dans ce cadre qu'elle accompagne les institutions et acteurs parisiens à l'international, qu'elle met en place des projets culturels croisés ainsi que des projets de coopération mettant l'expertise et la compétence parisienne au service de ses partenaires étrangers. Deux priorités d'action : permettre à la scène artistique parisienne de s'exporter à l'étranger et accueillir les artistes et intellectuels du monde entier.

Pour mettre en œuvre ses ambitions, Paris dispose de plusieurs outils parmi lesquels des résidences d'artistes, une convention avec l'Institut français, des dispositifs de soutien aux acteurs culturels parisiens, la participation active dans plusieurs réseaux comme le réseau ICORN des villes-refuges pour artistes et écrivains en exil.

+ d'infos sur Paris.fr et Quefaire.paris.fr

Gouvernement de Tokyo



Tout au long de son histoire, et encore aujourd'hui, Tokyo a su maintenir son héritage culturel vivant. De la même manière, la ville accueille presque quotidiennement des concerts d'orchestre de renommée mondiale et des expositions présentant des œuvres majeures du monde entier. Il est ainsi possible d'assister à Tokyo, à des spectacles du répertoire traditionnel japonais du théâtre Kabuki et Nô, à des spectacles du répertoire occidental comme l'opéra et le ballet, à des manifestations expérimentales et avant-gardistes de l'art moderne, et de découvrir des dessins animés, des jeux, du design et une mode qui éclosent dans la ville et retiennent l'attention de la communauté internationale.

Dans la perspective des Jeux Olympiques et Paralympiques de Tokyo en 2020, dans deux ans exactement, le service de promotion culturelle du bureau des citoyens et des affaires culturelles du gouvernement métropolitain de la ville de Tokyo orchestre de nombreux projets visant à promouvoir localement et à l'étranger la richesse et la diversité de la scène et de l'environnement culturel présents dans la ville.

Nous sommes d'ailleurs convaincus que le TANDEM Paris-Tokyo 2018 offrira une opportunité unique aux villes de Tokyo et de Paris, qui entretiennent depuis longtemps des liens d'amitiés profonds et qui sont également toutes deux villes hôtes des Jeux Olympiques et Paralympiques, de multiplier les échanges et d'apprendre l'une de l'autre dans le domaine de la culture.

L'Institut français



L'Institut français est l'établissement public chargé de l'action culturelle extérieure de la France.

Son action s'inscrit au croisement des secteurs artistiques, des échanges intellectuels, de l'innovation culturelle et sociale, et de la coopération linguistique. Il soutient à travers le monde la promotion de la langue française, la circulation des œuvres, des artistes et des idées et favorise ainsi une meilleure compréhension des enjeux culturels.

L'Institut français, sous la tutelle du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (MEAE) et du ministère de la culture (MC), contribue activement à la diplomatie d'influence de la France. Ses projets et programmes prennent en compte les contextes locaux et reposent sur une capacité unique de déploiement à travers le vaste réseau des services culturels des ambassades de France, des Instituts français et des Alliances françaises présents sur les cinq continents.

Les liens d'amitié entre Paris et Tokyo

Paris et Tokyo sont liées depuis 1982 par un pacte d'amitié et de coopération. Il se traduit par de nombreux partenariats entre les deux villes, dans les domaines de l'environnement, la culture, le sport, l'aménagement urbain ou encore le tourisme.

Les rencontres à Paris et à Tokyo entre Anne Hidalgo, Maire de Paris, et Yuriko Koike, Gouverneure de Tokyo, ont permis de consolider les liens privilégiés existant entre les deux villes notamment dans la perspective de l'organisation des Jeux Olympiques et Paralympiques de 2020 à Tokyo et de 2024 à Paris.

Les sujets de coopération prioritaires :

Le sport

Le fort lien entre les deux villes s'est encore intensifié depuis l'annonce en septembre 2017 de l'attribution des Jeux Olympiques et Paralympiques de 2024 à Paris. Les deux villes sont ainsi réunies autour d'un défi commun et partageront leur expertise pour l'organisation du plus grand événement sportif au monde.

L'environnement

Les deux villes sont toutes deux pionnières en matière d'environnement et membres du C40. Elles ont la même volonté d'améliorer la qualité de l'air et de développer les mobilités propres et collectives avec un réseau performant de métro et de bus.

La culture

Le Tandem Paris-Tokyo est l'occasion de multiplier les activités de promotion de la culture et des arts, et d'œuvrer ensemble en faveur de la compréhension mutuelle à travers des échanges culturels et artistiques.

Le tourisme

Paris et Tokyo promeuvent l'offre touristique respective des deux villes, en organisant notamment des campagnes de promotion artistiques communes.

Dates clés de la relation entre Paris et Tokyo

1982 : Signature du Pacte d'amitié et de coopération entre Paris et Tokyo

2015 : Visite du Gouverneur de Tokyo, Yoichi Masuzoe et renouvellement du Pacte d'amitié et de coopération

2016 et 2017 : Déplacement de la Maire de Paris à Tokyo

2017 : Visite de Yuriko Koike, Gouverneur de Tokyo, et déclaration commune avec Anne Hidalgo, Maire de Paris.

Contact presse : Fiona Guitard / presse@paris.fr / 01 42 76 49 61